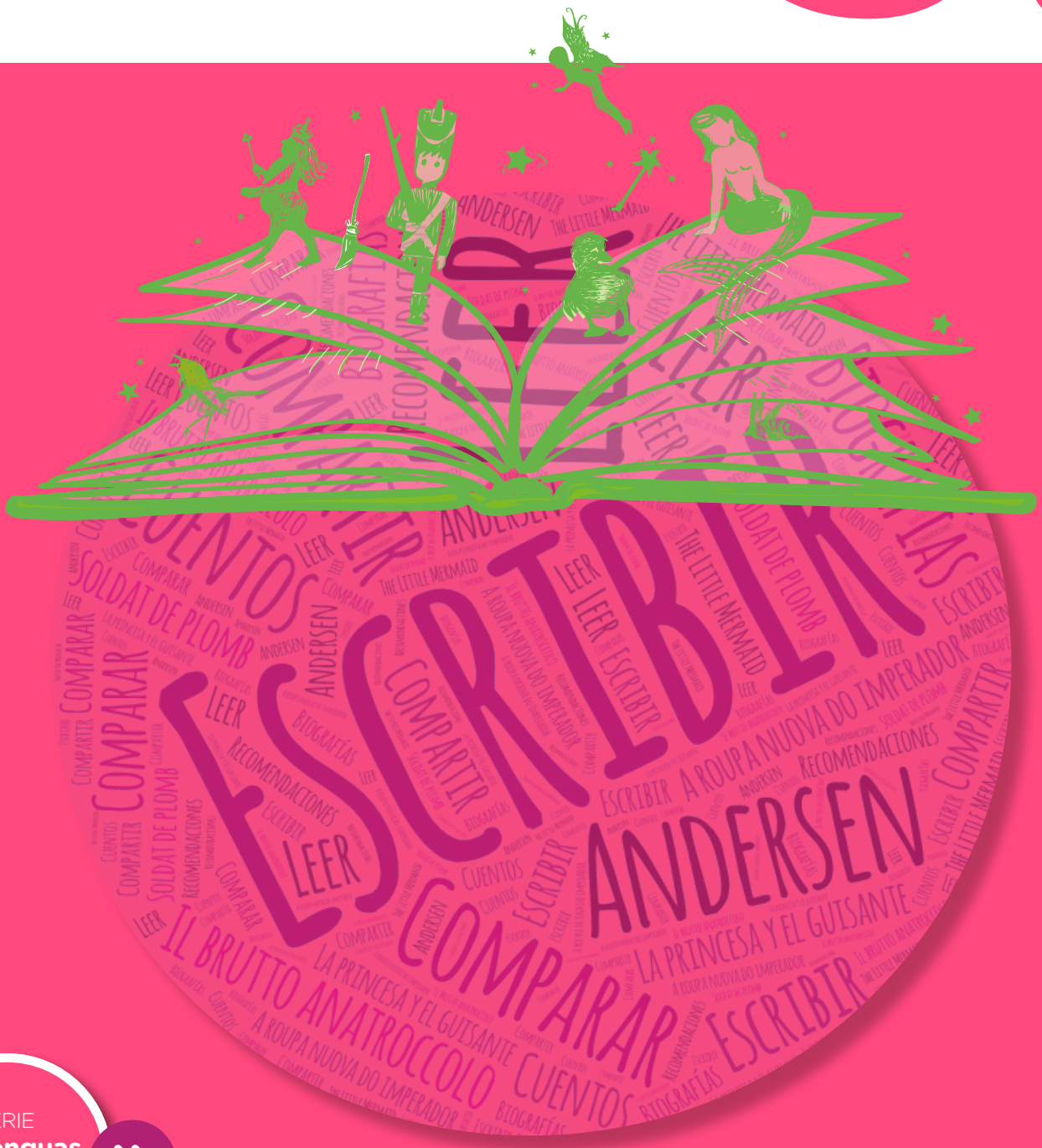
Proyecto

Los cuentos de Hans Christian Andersen

3° GRADO



SERIE
Las lenguas en la escuela



Buenos Aires Ciudad

Vamos Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Horacio Rodríguez Larreta

Ministra de Educación e Innovación

María Soledad Acuña

Subsecretario de Planeamiento e Innovación Educativa

Diego Javier Meiriño

Directora General de Planeamiento Educativo

María Constanza Ortiz

Subsecretaria de Coordinación Pedagógica y Equidad Educativa

Andrea Fernanda Bruzos Bouchet

Subsecretario de Carrera Docente y Formación Técnica Profesional

Jorge Javier Tarulla

Subsecretario de Gestión Económico Financiera y Administración de Recursos

Sebastián Tomaghelli

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa (SSPLINED)

Dirección General de Planeamiento Educativo (DGPLEDU)

Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (GOLE)
Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Especialistas: Cecilia Ansalone, Laura Castillo, Silvina Cormick, Leonor Corradi, Gabriela Gasquet, Diana Grunfeld, Cinthia Kuperman, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Mónica Vidal, Mariángeles Viqueira

Revisión y adecuación: : Laura Castillo, Silvina Cormick, Gabriela Gasquet, Adriana Orozco, Claudia Petrone, Julia Vanodio, Mónica Vidal

Esta serie está dedicada a nuestra querida amiga y compañera Cecilia Ansalone.

Coordinación de materiales y contenidos digitales (DGPLEDU): Mariana Rodríguez
Colaboración y gestión: Manuela Luzzani Ovide

Corrección de estilo: Ana Premuzic

Ilustraciones: Susana Accorsi

Edición y diseño (GOC)
Coordinación de serie Las lenguas en la escuela: Silvia Saucedo
Edición: María Laura Cianciolo, Bárbara Gomila, Marta Lacour
Diseño gráfico: Octavio Bally, Ignacio Cismondi, Alejandra Mosconi, Patricia Peralta

Andersen, Hans Christian
Los cuentos de Hans Christian Andersen : tercer grado / Hans Christian Andersen. - 1a edición para el profesor - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Ministerio de Educación e Innovación, 2018.
Libro digital, PDF - (Las lenguas en la escuela)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-673-392-2

1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2. Educación Primaria. I. Título.
CDD 372.65

ISBN: 978-987-673-392-2

Se autoriza la reproducción y difusión de este material para fines educativos u otros fines no comerciales, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción de este material para reventa u otros fines comerciales.

En este material se evitó el uso explícito del género femenino y masculino en simultáneo y se ha optado por emplear el género masculino, a efectos de facilitar la lectura y evitar las duplicaciones. No obstante, se entiende que todas las menciones en el género masculino representan siempre a varones y mujeres, salvo cuando se especifique lo contrario.

Fecha de consulta de imágenes, videos, textos y otros recursos digitales disponibles en internet: 15 de octubre de 2018.

© Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires / Ministerio de Educación e Innovación / Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa. Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum, 2018.

Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa / Dirección General de Planeamiento Educativo / Gerencia Operativa de Currículum.
Holmberg 2548/96, 2° piso - C1430DOV - Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

© Copyright © 2018 Adobe Systems Software. Todos los derechos reservados.
Adobe, el logo de Adobe, Acrobat y el logo de Acrobat son marcas registradas de Adobe Systems Incorporated.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Presentación

Los materiales que componen la serie "Lenguas en la escuela" fueron elaborados en el marco del Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires [1]. Las escuelas incluidas en el Programa mencionado "toman como uno de los ejes fundamentales de su trabajo las prácticas del lenguaje, englobando en ese concepto a la lengua materna y a las lenguas extranjeras sin desmedro de las restantes áreas" [2].

Se trata de proyectos que fueron probados, recreados y enriquecidos en cada una de las escuelas plurilingües en las que se implementaron. Las propuestas de enseñanza incluidas en cada material están sustentadas tanto en el Diseño Curricular para la Escuela Primaria, área Prácticas del Lenguaje, como en el Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras, que comparten el enfoque sobre el objeto de enseñanza: las prácticas de los lenguajes.

La elaboración de estas propuestas se fundamenta en algunos principios básicos que atraviesan todo el recorrido realizado en el Programa desde 2001: la articulación en la enseñanza de las lenguas, el trabajo colectivo, la centralidad en la literatura y la selección de algunos criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario. A continuación, se desarrolla el alcance de cada uno.

- **Articulación en la enseñanza de las lenguas**. Es el eje pedagógico en las escuelas plurilingües. Articular es tejer vínculos significativos entre las decisiones y las acciones que se llevan adelante en la escuela, intentando evitar su superposición, su fragmentación o su discontinuidad, ya que están orientadas a los mismos destinatarios. Es decir, son los mismos alumnos quienes aprenden la lengua de escolarización y las lenguas extranjeras. Esto implica una comunicación de doble vía que permita vincular productivamente la enseñanza en las lenguas, centrándose en un "hacer" compartido. La posibilidad de construir un trayecto educativo continuado significa que hay que lograr acuerdos acerca de las estrategias didácticas y respecto de las intervenciones frente a obstáculos cognitivos de los niños.
- **Trabajo colectivo y compartido**. Si la articulación es real y no solo una postulación abstracta, entonces es imprescindible el trabajo colectivo y compartido. Estos proyectos se elaboraron entre docentes de diferentes lenguas, con formaciones y tradiciones pedagógicas disímiles. La educación es, por definición, una tarea colectiva, y la creación de esta serie muestra la posibilidad y la concreción de esa tarea.
- **Centralidad en la literatura**. Las obras literarias brindan la posibilidad de interactuar con los textos auténticos que cada cultura produce. Para los alumnos, es atractivo saber que no son textos preparados especialmente "para aprender

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

lengua", sino que son los mismos cuentos, historietas, canciones o poemas que leen, escuchan y cantan los niños hablantes de la lengua que ellos están aprendiendo, es decir, son los textos que forman parte de sus tradiciones y que configuran una identidad. Así, el lector toma contacto con diferentes modos de construcción del sentido.

- **Criterios didácticos sostenidos durante todo el Nivel Primario**. Los proyectos se ajustan a tres criterios didácticos sostenidos durante toda la escolaridad primaria:
  - » *Continuidad*: Opera en dos planos, el institucional y el del aula, dado que los mismos contenidos se presentan reiteradamente a los alumnos en diferentes momentos de su escolaridad, con el propósito de que avancen en su dominio a partir de aproximaciones sucesivas cada vez más ajustadas.
  - » *Progresión*: Es un criterio complementario al de la continuidad, ya que los contenidos que se reiteran nunca lo hacen de la misma manera, sino que reaparecen enriquecidos, con mejores posibilidades de profundización, con nuevas vinculaciones.
  - » *Variedad*: Permite multiplicar situaciones de lectura, de escritura, de tomar la palabra y de escuchar con distintos propósitos; presentar diferentes géneros, autores clásicos y contemporáneos; proponer distintas acciones frente a los textos o ampliar los modos de organización de la clase.

Creemos que estos proyectos pueden resultar un punto de partida interesante para todas las escuelas que se propongan una enseñanza que potencie la lectura, la escritura y la oralidad, es decir, las prácticas del lenguaje entendidas del modo más amplio y complejo posible [3]. Nuestro propósito es colaborar con la tarea docente, brindando un punto de partida para la discusión conjunta, los aportes mutuos y la adecuación a cada contexto grupal e institucional.

Iniciamos el recorrido confiando en que esta serie constituirá un aporte valioso para el trabajo cotidiano. Como toda serie en construcción, seguirá incorporando y poniendo a disposición de las escuelas de la Ciudad propuestas que den lugar a nuevas experiencias y aprendizajes.

María Constanza Ortiz
Directora General de
Planeamiento Educativo

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Instructivo de navegación

Los materiales de la serie **Las lenguas en la escuela** cuentan con elementos interactivos que permiten la lectura hipertextual y optimizan la navegación.



Para visualizar correctamente la interactividad, se sugiere bajar el programa Adobe Acrobat Reader que constituye el estándar gratuito para ver e imprimir documentos PDF.

Adobe Reader Copyright © 2018.
Todos los derechos reservados.

Estos documentos cuentan con las siguientes características de accesibilidad: idiomas especificados para programas lectores de pdf; textos alternativos en imágenes; utilización adecuada del color; etiquetado con orden lógico de lectura y de tabulación; marcadores; y enlaces de navegación.

Elementos interactivos

Flecha interactiva en portada, que lleva a la página posterior.

Volver a vista anterior — Al cliquear, regresa a la última página vista.

6 — Folio con flechas interactivas, que llevan a la página anterior y a la página posterior.

Introducción

Plaquetas en el índice interactivo, que indican los apartados principales de la propuesta.

1 Indica una cita o nota aclaratoria. Los números indican las referencias de notas al final del documento. Al cliquear, se abre un *pop-up* con el texto:

> Ovidescim repti ipita voluptis audi iducit ut qui adis moluptur? Quia poria dusam serspero voloris quas quid.

CAST. Indica las diferentes lenguas en la propuesta.

Indican apartados con orientaciones para la evaluación; textos sugeridos y frecuencia de la secuencia.

El color azul y el subrayado indican un vínculo a la web o a un documento externo.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Índice interactivo

Introducción

Propósitos didácticos

Contenidos de uso de la lengua

Secuencia de trabajo

Reflexión metalingüística

Orientaciones para la evaluación

Bibliografía

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Introducción

La propuesta consiste en producir recomendaciones o cartas literarias a partir de la lectura de los siguientes cuentos de Hans Christian Andersen: *El patito feo, La princesa y el guisante, El valiente soldadito de plomo y El traje nuevo del emperador.*

Esta lectura, en lengua castellana y en lengua extranjera, abrirá un espacio para leer, también en ambas lenguas, otros textos relacionados, por ejemplo:

- *El traje nuevo del emperador* ofrece la oportunidad de leer la versión del cuento del Infante Don Juan Manuel y la obra de teatro de igual título. En este último caso, se podrá preparar una sesión de teatro leído para una audiencia determinada.
- *El patito feo* dará lugar a leer otros cuentos relacionados con el tema, o a ver animaciones en internet o la película *El patito feo y yo*.
- *El valiente soldadito de plomo* ofrece la posibilidad de leer otros cuentos cuyos protagonistas son juguetes y también textos informativos acerca de los juegos y de los juguetes de ayer y de hoy.
- *La princesa y el guisante* da lugar a leer otros cuentos con princesas y también textos informativos sobre reyes, reinas, príncipes, princesas y castillos.
- Se leerá, además, la biografía del autor.

CAST.

Se leerán los siguientes cuentos del autor:
- *El traje nuevo del emperador.*
- *La princesa y el guisante.*
- *El valiente soldadito de plomo.*
- *El patito feo.*

FR.

Se leerán versiones de los cuentos de Andersen, la biografía del autor y otros textos seleccionados:
- *Le vilain petit canard* (esta historia será comparada con sus versiones animadas disponibles en YouTube).
- *Le stoïque soldat de plomb.*
- *La princesse au petit pois.*
- *Les habits neufs de l'empereur.*

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

ENG.

Se leerán versiones adaptadas de los siguientes cuentos:

- *The Princess and the Pea.*
- *The Emperor's New Clothes.*
- *The Ugly Duckling.*
- *The Little Mermaid.*
- *The Tin Soldier.*

También, algunos datos biográficos del autor.

Podrán incluirse versiones animadas, fragmentos de películas y canciones de las obras.

- *The Princess and the Pea:*
  - "The Princess and the Pea - Fixed Fairy Tales."
  - "The Princess and the Pea | Fairy Tales | Musical | PINKFONG Story Time for Children."
- *The Emperor's New Clothes:*
  - "The Emperor's New Clothes | Full Movie | Fairy Tales For Children."
  - "The Emperor's New Clothes | Fairy Tales | Musical | PINKFONG Story Time for Children."
- *The Ugly Duckling:*
  - "The Ugly Duckling Full Story | Animated Fairy Tales for Children | Bedtime Stories."
  - "The Ugly Duckling | Fairy Tales | Musical | PINKFONG Story Time for Children."
- *The Little Mermaid:*
  - "The Little Mermaid | Fairy Tales | Musical | PINKFONG Story Time for Children."
  - "The Little Mermaid | Princess Songs | Pinkfong Songs for Children."
- *The Tin Soldier:*
  - "The Hardy Tin Soldier - HCA - The Fairytaler."
  - "The Steadfast Tin Soldier - Bedtime Story (BedtimeStory.TV)."

IT.

Se leerán los siguientes cuentos del autor:

- *I vestiti nuovi dell'imperatore.*
- *Il brutto anatroccolo.*
- *La principessa sul pisello.*

Además, se leerá la biografía de Hans Christian Andersen. Una vez leídos los cuentos, el docente podrá buscar en YouTube versiones alternativas para compartir con los alumnos. Se sugieren estas películas: *Il brutto anatroccolo*, dirigida por Martin Gates (1997), o bien *Il brutto anatroccolo* dirigida por Vladimir Degtjarëv (1956); *La principessa sul pisello*, dirigida por Marc Swann (2002); *I vestiti invisibili* dell'imperatore, dirigida por David Irving (1987).

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Se leerán los siguientes cuentos del autor:

- *Turma da Mônica em Contos de Andersen, Grimm e Perrault,* de Maurício de Sousa.
- *A roupa nova do imperador.*
- *Soldadinho de chumbo.*

La relación con otras manifestaciones artísticas —ilustraciones de dibujantes famosos, animaciones, películas, etc.— tiene el propósito de reconocer el impacto, la trascendencia y la permanencia del autor y de su obra en la cultura de nuestros días.

Las recomendaciones de las obras del autor, de los otros cuentos leídos, de las películas vistas o de los sitios de internet visitados podrán formar parte de una cartelera, un boletín de recomendaciones, una sección de recomendaciones del periódico escolar, el blog de la institución, entre otras posibilidades. Los destinatarios serán otros alumnos de la escuela o de la comunidad. Estas recomendaciones incluirán también las versiones de los cuentos en lenguas extranjeras.

Las cartas literarias podrán formar parte de un epistolario de personajes de los cuentos, que podrá ser editado con forma de libro.

Frecuencia: uno o dos espacios semanales.
Agrupamientos: individual, grupal y colectivo.

Propósitos didácticos

- Generar situaciones didácticas para enseñar y para aprender algunas de las prácticas del lector y del escritor comprometidas en la lectura de cuentos y textos diversos (síntesis biográficas, recomendaciones) vinculados con la vida y con la obra del autor estudiado.
- Generar espacios de reflexión metalingüística sobre aspectos comunes y diferentes entre la lengua castellana y la lengua extranjera.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Contenidos de uso de la lengua

Quehaceres generales del lector

- Leer para divertirse, emocionarse, conocer otros mundos posibles y reflexionar sobre el propio.
- Participar en una comunidad de lectores de literatura.
- Adecuar la modalidad de lectura al propósito y al texto.
- Autocontrolar la interpretación del texto.
- Usar el contexto para desentrañar significados.
- Utilizar información provista por otros textos para anticipar el contenido y para enriquecer las interpretaciones.
- Evocar otros textos a partir del leído.
- Interpretar un texto a partir de lo que se sabe de otro.

Quehaceres del escritor

- Recurrir a la lectura con un propósito determinado.
- Tomar en cuenta al destinatario.
- Decidir cuál va a ser la posición del enunciador y sostenerla durante toda la producción.
- Consultar con otros mientras se escribe.
- Recurrir a diferentes materiales de lectura.
- Revisar mientras se está escribiendo.
- Revisar las distintas versiones.
- Asegurarse de que la espacialización del texto sea correcta.
- Editar los textos producidos.

Quehaceres del escritor, estrategias discursivas y recursos lingüísticos

- Evitar ambigüedades y repeticiones innecesarias.
- Controlar que toda la información guarde relación con el tema seleccionado.
- Cuidar que las distintas partes del texto se vinculen entre sí de manera coherente.
- Asegurarse de que los textos se parezcan a los del mismo género que circulan socialmente.
- Facilitar la comprensión y la interpretación de lo escrito por parte del lector mediante el empleo de los signos de puntuación.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Quehaceres del escritor y adquisición del sistema de escritura

- Dictar.
- Copiar.
- Escribir solo o con otros.
- Alternar los roles de lector y de escritor.

Quehaceres del escritor y adquisición del sistema ortográfico

- Dictar.
- Copiar.
- Escribir solo o con otros.
- Alternar los roles de lector y de escritor.

Quehaceres del hablante/oyente

- Narrar/escuchar historias.
- Renarrar historias conocidas.
- Escuchar relatos para renarrarlos.

Secuencia de trabajo

Los alumnos leen o escuchan leer los cuentos de Hans Christian Andersen en castellano y sus versiones en lengua extranjera.

- Entrar en tema.
- Leer y cantar canciones conocidas por los alumnos.
- Dictar, transcribir y anotar canciones.
- Armar el cancionero.

En un primer momento, los docentes de ambas lenguas presentan al autor y su obra. Luego, definen con los alumnos un momento semanal de lectura de los cuentos *El traje nuevo del emperador, El patito feo, La princesa y el guisante, El valiente soldadito de plomo*. En ocasiones lee el docente, y en otras, leen los alumnos de manera autónoma.

Después de cada momento de lectura en clase, el docente genera un espacio de intercambio 4 con el propósito de profundizar las interpretaciones de los alumnos acerca del mundo creado por el autor, de las posibles motivaciones que impulsan las acciones de los personajes a lo largo del relato, y sobre el impacto que pueden generar en los lectores algunos episodios o el perfil de ciertos personajes. También,

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

en este espacio, es pertinente analizar las variaciones entre las versiones en lengua castellana y en lengua extranjera o entre la versión leída por el docente y la leída por los alumnos, en cuanto a episodios ausentes o más o menos expandidos en cada una de las versiones, precisión de ciertos rasgos de los personajes, expresiones u otros aspectos.

El intercambio permite la construcción colectiva de sentido, a partir de la cual se propone la escritura, tanto individual como grupal, de notas que conserven hallazgos y comentarios sobre lo leído y que permitan recuperar la información necesaria para escribir las recomendaciones o las cartas literarias.

Los alumnos conocen otras manifestaciones artísticas y otros textos vinculados con la obra de Hans Christian Andersen.

Más tarde, el docente de lengua extranjera y el de lengua castellana pueden elegir seguir un cuento a través de otros textos literarios o en diferentes manifestaciones artísticas.

Los alumnos leen diferentes versiones del cuento *El traje nuevo del emperador.*

La propuesta consiste, por una parte, en leer la versión de Andersen y compararla con su fuente más probable: "Ejemplo XXXII - De lo que le sucedió a un rey con los burladores que le hicieron una tela", del Infante Don Juan Manuel, en el libro *El Conde Lucanor* (versión en castellano actual).

Por otra parte, se leerá la versión teatral contemporánea de Ana Sena Vara, *El traje nuevo del emperador*. Esta lectura dará lugar para observar no solo la permanencia de la versión de Andersen en la obra de teatro desde el contenido, sino los cambios debidos a la transformación de un género en otro.

Después de estas lecturas, se puede preparar una sesión de teatro leído.

Los alumnos comparan, en lengua castellana y en lengua extranjera, el cuento *El patito feo* con versiones animadas de la historia y con otros cuentos relacionados con el tema.

Se trata de compartir la lectura del cuento, compararlo con una o más versiones animadas y establecer relaciones respecto de la frase "ser un patito feo". Esta conmovedora historia, en la que predominan el rechazo y la incomprensión, puede contrastarse con el cuento *Choco encuentra una mamá*, de Keiko Kasza [5], o con otros en los que aparecen las peripecias que sufren los que son considerados diferentes, por ejemplo, en italiano, el cuento "*Pezzettino*", de Leo Lionni.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

El cuento de Andersen fue también tomado por la industria cinematográfica. Michael Hegner y Karsten Kiilerich se inspiraron en él para realizar la película de animación titulada *El patito feo y yo*, en la que el protagonista es un pato llamado Ugly ("Feo", en castellano), que lo primero que ve al nacer es una rata que, aunque no es de su especie, se convertirá en su madre/padre.

En el sitio YouTube se encuentran múltiples animaciones de la historia que pueden dar lugar a realizar comparaciones interesantes, además de ser un soporte visual útil en el caso de proponer volver a contar el cuento de forma oral (una versión animada y muda, por ejemplo, permitirá la narración oral de los alumnos, en ambas lenguas, mientras se va exponiendo la filmación). Se sugiere realizar una búsqueda en este sentido.

Los alumnos leen el cuento *La princesa y el guisante* y otros cuentos con princesas en lengua castellana y en lengua extranjera, y textos informativos acerca de los casamientos entre iguales (en estas historias, los nobles) y su necesidad para establecer relaciones de diferenciación respecto de los que no son considerados como tales.

El docente lee —o los alumnos lo hacen por sí mismos— el cuento *La princesa y el guisante* y abre un espacio de intercambio que gire alrededor de la pregunta: ¿por qué creen que la princesa tuvo que pasar esa prueba?

Las respuestas intuitivas a esta pregunta darán lugar a leer los textos informativos que ayudarán a construir el sentido del cuento. ¿En qué basan los nobles su creencia de ser diferentes del resto de las personas? ¿Por qué los nobles debían casarse entre sí? Se podrá relacionar con la frase “tener sangre azul”.

El docente podrá invitar a leer o a evocar otros cuentos de princesas en los que aparezca, o no, el tema del casamiento entre iguales:

- *Cenicienta.*
- *Blancanieves.*
- *La bella durmiente del bosque.*
- *La bella y la bestia.*
- *El príncipe rana.*
- Otros.

A partir de la lectura, se abre un espacio de intercambio entre lectores en el que se propiciarán las comparaciones entre los cuentos.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Los alumnos leen en ambas lenguas el cuento *El valiente soldadito de plomo* y otros en los que los juguetes son protagonistas, y textos informativos acerca de los juguetes de ayer y de hoy.

El tópico de los juguetes que cobran vida es clásico en la literatura. En este caso, se trata de relacionar, por un lado, el cuento con otras producciones —otros cuentos, películas, canciones— en las que aparezca este tema. Por otro lado, se promueve la relación con textos informativos que despierten el interés de los alumnos y los ayuden a profundizar en el contenido del cuento, por ejemplo, textos que respondan a preguntas tales como: ¿qué juegos y juguetes usaban los niños de antes?, ¿por qué los soldaditos eran de plomo?, ¿por qué hoy no lo son?, entre otras.

Los alumnos leen o escuchan leer información biográfica sobre Hans Christian Andersen.

A medida que se avanza en la lectura de la obra de Hans Christian Andersen, se propone leer material referido a su biografía, extraído de diversas fuentes. El propósito es garantizar espacios de lectura —por parte del docente en voz alta y de los alumnos por sí mismos— de materiales con diferentes niveles de complejidad (síntesis biográficas, cronologías, listados de obras publicadas, etcétera).

Se solicita a los alumnos la elaboración de apuntes individuales y colectivos en lengua castellana, a partir de la información leída. Se garantizan espacios de elaboración de esos apuntes después de cada sesión de lectura, con el propósito de disponer de ellos como materiales de consulta, para la inclusión de algunos datos biográficos del autor en la redacción de las recomendaciones. Por ejemplo, anotar que Andersen nació en Dinamarca daría lugar a que los alumnos escribieran: “este escritor danés…”.

Se propone compartir una versión cinematográfica sobre la vida del autor para que los alumnos puedan corroborar y obtener nuevos datos, para incluir en la síntesis biográfica que elaborarán. Con las palabras claves: the adventourous life of hans christian andersen + hans christian andersen + the ugly prince duckling, se puede encontrar en el sitio YouTube una animación muda de la vida del autor, de 2´20´´ de duración, que permitirá la narración oral de los alumnos, en ambas lenguas, mientras se va desarrollando.

Los alumnos producen recomendaciones ❻ en lengua castellana y en lengua extranjera.

La propuesta consiste en producir recomendaciones de los cuentos, de las películas, de las animaciones o de los sitios de internet, destinadas a la comunidad escolar.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Para conocer las características que presentan las recomendaciones, se les mostrarán a los alumnos diferentes portadores que contengan esta clase de texto: revistas especializadas y catálogos, programas radiales y televisivos donde se comentan libros. Es esperable que surjan preguntas, tales como para qué sirven las recomendaciones y cómo escribirlas en función de esa finalidad.

Como toda situación de escritura, requiere de las siguientes instancias:

Planificación

Se planificará la escritura considerando las características del texto de recomendación y los aspectos de la producción recomendada que serán resaltados. Se definirán los destinatarios y los propósitos de la producción.

Textualización

Se elaborarán los borradores correspondientes, en forma colectiva o en pequeños grupos.

Revisión

En forma conjunta —entre docente y alumnos—, se revisarán los borradores producidos.

Para la revisión de lo elaborado, debe preverse un espacio colectivo para que los alumnos tengan la oportunidad de ajustar el texto, y de revisar la coherencia del contenido, la cohesión de las ideas planteadas y la adecuación a los intereses de los potenciales destinatarios. Se propone trabajar en parejas o en forma colectiva con el objetivo de señalar qué agregarían, transformarían o suprimirían en el texto, en función de los propósitos acordados.

Una vez revisados los textos, se propone su reescritura colectiva por dictado al docente, según los señalamientos y las reformulaciones trabajadas en la revisión.

Los alumnos producen cartas literarias. 7

Esta actividad se puede incluir luego de la lectura de un cuento en particular o de dos o más cuentos.

Las cartas literarias no son enviadas por correo, sino que son un pretexto para que el escritor dé rienda suelta a su imaginación, a sus pensamientos, a sus recuerdos, y los vuelque en ellas. Esto se debe a que su destinatario es figurado, y el verdadero propósito del autor es que el texto sea impreso y forme parte de un libro que lleve

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

su mensaje al lector. Los alumnos elegirán alguno de los personajes de los cuentos como destinatario de una carta y le escribirán teniendo en cuenta el relato que han leído. El propósito es que puedan expresar sus opiniones acerca de lo que leyeron y el efecto que ha suscitado en ellos esa lectura, así como los sentimientos que les provocaron las motivaciones, emociones o acciones de los personajes.

Los destinatarios pueden ser el patito feo, el niño que descubre el engaño, el emperador, los tejedores, la princesa, el soldadito de plomo, la bailarina, o cualquier otro personaje.

Como toda producción de texto, requiere de las siguientes instancias:

Planificación

Se elegirá el personaje destinatario; se definirá cuál es el punto de vista del que escribe acerca del tema que desea abordar en la carta y cuáles son sus opiniones y sentimientos sobre ese tema.

Textualización

Se elaborarán los borradores correspondientes, en forma colectiva o en pequeños grupos.

Revisión

Los borradores producidos serán revisados de manera conjunta por los alumnos y el docente. Luego, se realizará la edición de la versión definitiva.

Reflexión metalingüística

En el primer ciclo, la reflexión sobre el lenguaje se realiza a partir de las situaciones didácticas en las que los alumnos hablan y escuchan, leen y escriben. Los recursos del sistema de la lengua, que se relacionan con los contenidos gramaticales, se enseñan como contenidos en acción, es decir, se enseñan y se aprenden al llevar a cabo las prácticas del lenguaje: hablar y escuchar, leer y escribir.

> "Del mismo modo, en la lengua extranjera, los niños se van acercando al conocimiento gramatical a través de actividades contextualizadas que destaquen su valor para explicar el funcionamiento de los elementos de una lengua y contribuyan, de esa manera, a la construcción de los diferentes efectos de sentido en la producción y comprensión de los textos orales y escritos."[8]

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

En el cuadro que se presenta más adelante, se enuncian algunos contenidos que pueden contrastarse en ambas lenguas mientras los alumnos hablan y escuchan, leen y escriben los textos involucrados en el proyecto. No será necesario que los docentes trabajen todos ellos. Cada docente, en acuerdo con los de las otras lenguas, podrá elegir y comprometerse a reflexionar, por lo menos, acerca de uno o dos aspectos.

Hay contenidos, por ejemplo, las restricciones básicas del sistema de escritura o los diferentes tipos de tilde, que dan lugar a la reflexión en las diferentes lenguas. Otros, en cambio, pueden contrastarse entre la lengua castellana y solo una de las lenguas extranjeras, como los pronombres posesivos en portugués. Debido a esto, no aparece como condición que el mismo aspecto sea objeto de reflexión en todas las lenguas en el mismo grado cuando se está desarrollando el mismo proyecto. Por este motivo, se tomarán aquellos que posibiliten la relación contrastiva por semejanza o por diferencia con la lengua castellana.

Si bien estos contenidos están enunciados por grado y por proyecto, se asume que la reflexión sobre ellos se retomará en los grados y en los proyectos siguientes, durante las situaciones de enseñanza correspondientes.

Los proyectos compartidos favorecen la percepción de similitudes y diferencias en el funcionamiento de las diferentes lenguas y constituyen un espacio propicio para que los alumnos puedan ir delimitando lo que cada lengua permite, o no, para construir significados.

Propósitos de la reflexión metalingüística

- Posibilitar la construcción del conocimiento lingüístico y pragmático-discursivo para la comprensión y la producción de textos orales y escritos en lengua castellana y en lengua extranjera.
- Propiciar la reflexión acerca de las particularidades de cada lengua.

La lectura de diferentes cuentos de Hans Christian Andersen y de otros textos relacionados y la producción de diferentes textos (cartas literarias y recomendaciones) en ambas lenguas favorecerán la reflexión compartida acerca de los siguientes contenidos:

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Castellano	Francés	Inglés	Italiano	Portugués
Uso de adjetivos valorativos para las recomendaciones o cuando se conversa acerca de las acciones de los personajes. Por ejemplo: apasionante, conmovedora, estupenda, maravillosa... (para referirse a las historias que se van a recomendar); valiente, auténtica, vanidoso, tramposos, deslucido... (para referirse a los personajes).	Uso de adjetivos valorativos para las recomendaciones o cuando se conversa acerca de las acciones de los personajes. Por ejemplo: *c'est un conte (ou un film) merveilleux, fantastique, extraordinaire, étonnant, fabuleux, bizarre.*	Uso de adjetivos valorativos para las recomendaciones o cuando se conversa acerca de las acciones de los personajes.		
Marcas del destinatario en el texto (yo, vos, usted, él), durante la producción de las cartas o de las recomendaciones.	Marcas del destinatario en el texto (*tu, vous*), durante la producción de las cartas o de las recomendaciones. La razón de la distancia enunciativa entre los interlocutores o entre autor y lector. Por ejemplo: *tu devrais lire.../ écouter.../ ou voir.../ parce que.../ lis... ; écoute.../ vois.../ parce que.../ ou bien lisez.../ écoutez.../ voyez...*	Marcas del destinatario en el texto (*I, you, he, she*), durante la producción de las cartas o de las recomendaciones.	Marcas del destinatario en el texto: *io, tu, lei, lui, lei*.	
Posición del enunciador: ·Primera persona (en las cartas). ·Tercera persona (en las recomendaciones).	Posición del enunciador: ·Primera persona (en las cartas). ·Tercera persona (en las recomendaciones). Por ejemplo: *Il faut, on doit*. Uso del pronombre personal sujeto antepuesto al verbo.	Posición del enunciador: ·Primera persona (en las cartas). ·Tercera persona (en las recomendaciones).	Posición del enunciador: ·Primera persona (en las cartas). Por ejemplo: *io, noi*. ·Tercera persona (en las recomendaciones). Por ejemplo: *è necessario, occorre, bisogna.*	
Uso de mayúsculas en nombres propios. Durante la producción de textos. En inglés, el uso de mayúsculas en la fecha (en los días de la semana y los meses del año).				

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Orientaciones para la evaluación

La evaluación tiene el propósito de comprender y de valorar los avances de los alumnos en relación con los contenidos abordados, a partir de las situaciones didácticas propuestas. También es una herramienta muy valiosa para la revisión de la planificación de la enseñanza.

Es posible relevar los avances de los alumnos a partir de las observaciones y de los registros de su desempeño en situaciones de lectura y escritura, así como a través del análisis de sus producciones.

Si se dedica tiempo didáctico suficiente a lo largo del proyecto, de manera intencional y sistemática, y si se propician condiciones para que los alumnos lean y escriban por sí mismos y a través del docente, se espera que:

- Expresen cada vez con mayor pertinencia los efectos que la lectura de cuentos produce.
- Compartan con sus compañeros y con el docente los sentidos que han construido a partir de la lectura.
- Establezcan relaciones entre los cuentos del autor leídos, y entre ellos y los cuentos de otros autores.
- Tomen en cuenta lo que conocen del autor, para anticipar lo que se va a leer.
- Recurran a la biblioteca del aula y de la escuela para solicitar en préstamo textos del mismo autor, tópico o personaje.
- Lean con atención los cuentos, para asegurarse de construir cada vez mejores sentidos sobre lo leído, considerando las particularidades del autor.
- Vuelvan atrás para releer con el propósito de comprender lo que originalmente no habían entendido.
- Soliciten ayuda al docente o a los compañeros cuando lo consideren necesario, para entender lo que leen.
- Localicen la información sobre el autor en diversos portadores (enciclopedias, revistas, páginas web, entre otros).
- Participen en las situaciones de planificación colectiva de textos (recomendaciones, cartas literarias, biografías y otros textos informativos), aportando ideas acerca de qué y cómo escribir.
- Revisen lo que escriben todas las veces necesarias, hasta arribar a una versión que consideren la más acabada.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

- Tomen decisiones sobre la edición de los textos (recomendaciones y cartas literarias): las ilustraciones, la tipografía, la distribución del texto en la página, entre otras.
- Reflexionen, de manera cada vez más autónoma, sobre el funcionamiento del lenguaje con las particularidades de cada lengua, de forma tal que favorezca el aprendizaje de la otra.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Bibliografía

Andersen, H. C. *Cuentos*. Madrid, Alianza, 1994.

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula. "Prácticas del Lenguaje", en *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Primer Ciclo de la Escuela Primaria/Educación General Básica*, 2004.

— *Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras. Niveles 1, 2, 3 y 4*, 2001.

Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. Secretaría de Educación. Dirección de Currículum. *Lengua. Documento de trabajo N.° 2*. 1996. Actualización Curricular.

— *Lengua. Documento de trabajo N.° 4*. 1997. Actualización Curricular.

Soriano, M. *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*. Buenos Aires, Colihue, 1995.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

G.C.A.B.A. | Ministerio de Educación e Innovación | Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa.

Notas

1. Creado por la Resolución Nº 786/2001, modificado por sus iguales Nº 2.736/2002 y N° 1911/2008.
2. Decreto N° 140/2003, modificado por el Decreto N°1944/GCABA/2004. Cabe aclarar que, poco después de la firma de este decreto, la denominación *lengua materna* se reemplazó por *lengua de escolarización*, dado que el castellano no es la lengua materna de todos los alumnos de las escuelas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
3. En cumplimiento del artículo 11 de la Ley Nacional de Educación N° 26.206 que destaca, entre los fines y objetivos de la Política Educativa Nacional, los siguientes: [...] "fortalecer la centralidad de la lectura y la escritura, como condiciones básicas para la educación a lo largo de toda la vida, la construcción de una ciudadanía responsable y la libre circulación del conocimiento".
4. Para un análisis de las posibles intervenciones durante el desarrollo de la situación, se sugiere leer los siguientes materiales: "El maestro lee un cuento", en *Lengua. Documento de trabajo N° 2. E.G.B. Primer ciclo*. Actualización Curricular. MCBA, Secretaría de Educación, Dirección de Currículum, 1996 y *Prácticas del Lenguaje. Yo leo, tú lees, él lee. Leer y escribir en Primer Ciclo*, Aportes para el desarrollo curricular. GCBA, Secretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula, 2001, pp. 15-34.
5. Este cuento ha sido distribuido por el Programa Escuelas Plurilingües y se encuentra en la biblioteca de la escuela.
6. En el caso de que se quiera reservar la producción de recomendaciones para el proyecto *Seguir un autor en cada lengua*, se sugiere llevar a cabo en este la producción de cartas literarias, propuesta a continuación.
7. A lo largo de la historia de la literatura se encuentran diferentes obras estructuradas a través de cartas. En *Cartas de Mujeres*, de Jacinto Benavente, la trama de la narración se va estructurando a través de cartas de los personajes femeninos, que protagonizan el relato. *Pepita Jiménez*, de Juan Valera, es también una novela epistolar. En *Werther*, de Goethe, todas las cartas están escritas por un solo personaje, es decir que hay un solo narrador. Otro ejemplo es *Boquitas pintadas*, de Manuel Puig. En la literatura para jóvenes, se encuentra la novela *Eso no me lo quita nadie*, de Ana María Machado. También, *Querida Susi, querido Paul*, de Christine Nostlinger.
8. *Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras. Niveles 1, 2, 3 y 4*. GCBA, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula, 2001, p. 36.



Vamos Buenos Aires